

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



T E S I S

**Adquisición del léxico y la fraseología del español en hablantes migrantes
de Haití de la ciudad de Mexicali, Baja California.**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Geovanna Fuentes González

Mexicali, Baja California, Junio de 2018.

Universidad Autónoma de Baja California

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS



**Adquisición del léxico y la fraseología del español en hablantes migrantes
de Haití de la ciudad de Mexicali, Baja California.**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Geovanna Fuentes González

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser la del Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano, ubicada sobre una línea horizontal.

Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano

Director de Tesis

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser la de Mtra. Erika Martínez Lugo, ubicada sobre una línea horizontal.

Mtra. Erika Martínez Lugo

Codirectora de Tesis

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser la de Dra. Laura Emilia Fierro López, ubicada sobre una línea horizontal.

Dra. Laura Emilia Fierro López

Lectora de Tesis

Mexicali, Baja California, Junio de 2018.

Índice de contenido

Dedicatoria	3
Agradecimientos	4
RESUMEN	9
Capítulo 1 Introducción	10
1.1 Antecedentes	10
1.2 Planteamiento del problema	13
1.3 Preguntas de investigación	14
1.4 Objetivos	14
1.5 Justificación	15
Capítulo II Marco Teórico	18
2.1 Migración y lengua	18
2.2 Lenguas en contacto	19
2.3 Adquisición de una primera (L1) y una segunda (L2) lengua	21
2.3.1 Adquisición del léxico y la fraseología como L2	25
2.4 Marco Contextual	27
2.4.1 Baja California	27
2.4.1.1 Mexicali	28
2.4.2 Haití	29
2.4.2.1 Migración, lengua y cultura	30
2.4.3 México y migración haitiana	33
2.4.4 Mexicali y migración haitiana	34
Capítulo III Metodología	36
3.1 Tipo de investigación: enfoque, diseño y alcance	36
3.2 Técnicas e instrumentos	36
3.2.1 La entrevista semiestructurada	37
3.2.2 La observación indirecta	40
3.2.3 Examen de competencia del español	41

3.3 Selección de los participantes	43
3.4 Perfil de los participantes	43
3.5 Análisis de los datos	45
Capítulo IV Análisis y discusión de resultados	46
4.1 Migración	48
4.1.1 Lugar de origen y destino	48
4.1.2 Motivos de migración	49
4.1.3 Residencia en Mexicali	50
4.2 Contacto de lenguas	51
4.2.1 Contacto con el español	51
4.2.2 Tipo de contacto con el español (temas o contextos)	52
4.3 Adquisición de lenguas	54
4.3.1 Lenguas de origen L1	54
4.3.2 Plurilingüismo	55
4.3.3 Adquisición del español	57
4.4 Adquisición del léxico y la fraseología del español	62
4.4.1 Estrategias para la adquisición o aprendizaje del léxico	62
4.4.2 Estrategias para la adquisición o aprendizaje de la fraseología	64
4.4.3 Uso de la tecnología para la adquisición o aprendizaje del léxico y la fraseología	65
Capítulo V Conclusiones y recomendaciones	67
Referencias	71
ANEXO A	3

Índice de tablas

Tabla 1. Definición de fenómenos lingüísticos en contacto de lenguas	21
Tabla 2. Operacionalización de variables	38
Tabla 3. Competencias que el hablante y/o alumno deben dominar de acuerdo al nivel que	42
Tabla 4. Características de los participantes	44
Tabla 5. Lenguas habladas por los participantes	56
Tabla 6. Nivel de competencia del español	60

Índice de figuras

Figura 1. Mapa de Baja California	28
Figura 2. Mexicali, Baja California, México	29
Figura 3. Haití en el mapa mundial	30
Figura 4. Carnaval haitiano	32
Figura 5. José Joseph, emprendedor haitiano	33
Figura 6. Haitianos en México	34
Figura 7. Plano de la ciudad	35
Figura 8. Categorías e indicadores	47

RESUMEN

El aprendizaje de una segunda lengua no se reduce a contextos formales y ámbitos de instrucción. Éste mismo se puede realizar en un ámbito informal y sin instrucción alguna (Pérez, 2016). La adquisición de una segunda lengua también es resultado de la necesidad del hablante que migra de un espacio a otro y se ve en la necesidad de aprenderla empíricamente. Siguiendo una metodología de corte cualitativa, se utiliza la entrevista semiestructurada y la observación indirecta para la obtención de los datos, a fin de obtener las estrategias tanto lingüísticas y sociales que los hablantes, según sus experiencias, llevan a cabo para comunicarse en un contexto hispano, usando léxico y fraseología del español. Los resultados obtenidos aportan al conocimiento dentro del campo de la adquisición de segundas lenguas, como es el español, a fin de generar propuestas metodológicas para la instrucción de ella en contextos institucionales e informales, particularmente para migrantes que no tienen acceso a una instrucción formal.

